

“ And though thou hadst  
small Latine, and lesse Greeke,  
From thence to honour thee,  
I would not seeke For names;  
but call forth thund'ring  
**Aeschilus, Euripides, and  
Sophocles** to us,  
Paccuvius, Accius,  
him of Cordova dead,  
To life againe,  
to heare thy Buskin tread  
And shake a stage ... ”

BEN JONSON, Preface to  
First Folio of Shakespeare's Works, 1623

Gower. I think **Alexander the Great** was born in Macedon. His father was called Philip of  
Macedon, as I take it. ● Shall not thou and I ... compound a boy, half French, half English, that shall  
go to **Constantinople** and take the Turk by the beard? ● *In Troy there lies the scene. From isles of  
Greece/ The princes exgulous, their high blood chafed,/ Have to the port of Athens sent their ships...*  
● There pleading might you see grave Nestor stand./ As 'twere encouraging the Greeks to  
fight. ● *And from the towers of Troy ... Gazing upon the Greeks with little lust.* ● The  
Greeks are strong, and skillful to their strength./ Fierce to their skill, and to their fierceness valiant. ● *Did Cicero  
say anything? Ay, he spoke Greek. To what effect? Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i'th' face  
again. But those that understood him smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own  
part, it was Greek to me.* ● The gods of Greece protect you! ● Here's them in our country of  
Greece gets more with begging than we can do with working. ● *Helen of Greece* was fairer far  
than thou./ Although thy husband may be Menelaus/ And ne'er was Agamemnon's brother wronged/  
By that false woman, as this king by thee. ● *Thou art a Roman, be not barbarous./ The Greeks upon  
advice did bury Ajax/ That slew himself ...* ● All curses madded **Hecuba** gave the Greeks./ And mine  
to boot, be darted on thee! ● *The story of that baleful burning night/ When subtle  
Greeks surprised King Priam's Troy.*



## 400 YEARS SHAKESPEARE 1616-2016

### SHAKESPEARE'S RELATIONSHIP TO CLASSICAL AND MODERN GREECE

International Symposium  
Organized by the School of English,  
Aristotle University of Thessaloniki

## PROGRAMME

Teloglion Foundation of Art  
Thessaloniki

22 October 2016

09:30	<b>Registration</b>
10:00	<b>General Address</b>
<b>SESSION 1: Shakespeare and Classical Greece</b>	
10:15-11:00	<p><b>Tania Demetriou</b>, Lecturer, University of York (UK)  <i>Shakespeare's Homer: Troilus and Cressida</i>  Chair: Maria Nousia, Assist. Professor, Department of Classical Studies, Aristotle University.</p>
11:00-11:45	<p><b>Yves Peyré</b>, Emeritus Professor, Université Paul-Valéry Montpellier  <i>Shakespeare's 'Greek Romances' and the Construction of femininity</i>  Chair: Tasoula Markomichalaki, Assist. Professor, Department Of Modern Greek Studies, Aristotle University.</p>
11:45-12:15	COFFEE BREAK
12:15-13:00	<p><b>Gordon Braden</b>, Emeritus Professor, University of Virginia  <i>Shakespeare, Plutarch, and Greek Tragedy</i>  Chair: Evangelos Alexiou, Assoc. Professor, Department of Classical Studies, Aristotle University.</p>
<b>SESSION 2: Shakespeare and Modern Greece (translation)</b>	
13:00-13:30	<p><b>Dionysis Kapsalis</b>, author- translator  <i>"Sounding Words": On Translating Shakespeare</i>  Chair: Anthi Wiedenmayer, Assist. Professor, German Department, Aristotle University.</p>
13:30-14:00	<p><b>Demetra Dalpanagioti</b>, PhD Candidate, Aristotle University  <i>Representing Femininity in Greek Translations of Shakespeare's plays</i>  Chair: Dora Mavropoulou, PhD, Artistic Secondary School of Ambelokipoi, Thessaloniki.</p>
14:00-15:00	LUNCH BREAK

## SESSION 3: Shakespeare and Modern Greece (theatre)

- 15:00-15:30** **Tina Krontiris**, Professor, Aristotle University  
*Karolos Koun's Shakespeare: problems in the bard's cultural accommodation*  
Chair: Elizabeth Sakellaridou, Prof. Emerita, School of English, Aristotle University.
- 15:30-16:15** **Yiannis Anastasakis**, Artistic Director of the National Theatre of Northern Greece  
*Ο Σαίξπηρ στο ΚΘΒΕ* (to be accompanied by a Video-presentation of the Theatre's major Shakespeare productions from the early 1960s to present)  
Chair - Translator: Amalia Kondoyianni, Literary & International Relations Office, NTNG.
- 16:15-17:00** **Stathis Livathinos**, Artistic Director of the National Theatre of Greece  
*Σκηνοθετώντας σαιξπηρική τραγωδία στον 21<sup>ο</sup> αιώνα: ο Βασιλιάς Ληρ*  
[Staging Shakespearean Tragedy in the 21<sup>st</sup> Century: *King Lear* ]  
Chair - Translator: Amalia Kondoyianni, Literary & International Relations Office, NTNG.
- 17:00-17:15** REFRESHMENTS BREAK
- 17:15-17:45** **Panel discussion: Shakespeare and Tragedy**  
Gordon Braden, Stathis Livathinos, Dionysis Kapsalis, Tina Krontiris. Janice Valls-Russell in the Chair.
- 17:45-18:00** **Student Performance:** Students from the English Department and the Drama School of the National Theatre of Northern Greece will perform a scene from Shakespeare's *King Henry V* in Greek and English.

**With the support of**



Teloglion Foundation of Art AUTH



The Friends of the  
Teloglion Foundation of Art AUTH



School of English, Aristotle  
University of Thessaloniki



French National Centre for  
Scientific Research



Université Paul-Valéry  
Montpellier 3



Institute for Research on the Renaissance,  
the Neo-classical Age and the Enlightenment



Research Committee,  
Aristotle University of Thessaloniki